

纪念马可·波罗离华回国700周年(1291—1991)

中西文化交流先驱 ——马可·波罗

程思远题



中国国际文化书院编

商务印书馆



85.8

中西文化交流先驱 ——马可·波罗

主编 陆国俊 郝名玮 孙成木

商 务 印 书 馆

1995 年 · 北京

065613

ZHONGXI WENHUA JIAOLIU XIANQU MAKEBOLUO

中西文化交流先驱——马可·波罗

中国国际文化书院 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01621-5/K · 375

1995 年 4 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1995 年 4 月北京第 1 次印刷

字数 290 千

印数 3 000 册

印张 12¹/₄ 插图 1 页

定价: 12.00 元



全国政协副主席程思远先生发言



意大利驻华大使奥利维耶罗·罗西
宣读意大利总理给大会的贺信



大会主席台: 右三为陈翰笙教授, 右四
为程思远副主席, 右五为罗西大使



讨论会正在进行

目 录

序言	1
一 开幕式上的讲话	5
1. “马可·波罗国际学术讨论会”组委会主任吕同六研究员的开幕词···	5
2. 中华人民共和国政协副主席程思远先生在开幕式上的讲话	7
3. 意大利驻华大使奥利维耶罗·罗西在开幕式上的讲话	8
4. 意大利共和国总理朱利奥·安德雷奥蒂给讨论会的祝贺信	12
5. 马可·波罗后裔西罗·波罗·帕多莱基亚教授谈中意友谊	13
二 中外学术论文	17
第一章 马可·波罗到过中国的考证	17
1. 关于马可·波罗离华的一段汉文记载	杨志玖 17
2. 再论马可·波罗书的真伪问题——剖析怀疑论者的论据和 心态	杨志玖 25
3. 马可·波罗补注数则	陈得芝 36
4. 从《马可·波罗游记》联想到的几点	朱 江 47
5. 《马可·波罗游记》在扬州的历史影响和现实意义	李建平 63
6. 从扬州地方志印证马可·波罗在扬州的踪迹···	韦培春 吴献中 70
7. 丝绸之路上的商人、商品和强盗瓦莱里亚·费奥拉尼·皮阿琴蒂尼	78
第二章 马可·波罗在中国的文化见证	83
1. 关于茶在北亚和西域的早期传播——兼说马可·波罗未 有记茶.....	黄时鉴 83
2. 推动东西文化交流的使者——马可·波罗买买提依明·玉素甫 穆舜英	91
3. 《马可·波罗游记》中的大都文明	张 宁 97

4. 《马可·波罗游记》中刺桐海船的探讨·····	陈延杭	111
5. 《马可·波罗游记》与饮食文化·····	蒋 华	124
6. 《马可·波罗游记》中的中国古代造船文明与航海文明···	孙光圻	135
7. 马可·波罗所见之中国桥·····	陈世松	148
8. 《马可·波罗游记》描绘的中国王宫·····	阿利达·阿拉比索	160
9. 马可·波罗与中国法律·····	伦索·卡瓦利埃里	170
10. 马可·波罗关于中国纸的应用和当时中国造纸术状 况的记述·····	埃里萨贝塔·科尔西	177
第三章 马可·波罗与宗教·····		185
1. 《马可·波罗游记》所录中国基督教初考·····	马文宽 李兰琴	185
2. 《马可·波罗游记》与13世纪印度宗教·····	龙达瑞	202
3. 马可·波罗对伊斯兰教的看法 ·····	比昂卡玛丽亚·斯卡西亚·阿莫雷蒂	215
第四章 《马可·波罗游记》对西方文化的影响·····		223
1. 《马可·波罗游记》与中国在欧洲的影响·····	许明龙	223
2. 《百万》:崇高的人类友谊和团结变成了卑劣的贪婪 ·····	阿德里亚诺·马达罗	232
3. 马可·波罗时代在中国的意大利人·····	皮埃罗·科拉迪尼	251
4. 《马可·波罗游记》对14—16世纪欧洲绘画艺术革新的 影响·····	希奥瓦纳·达拉·波萨·佩鲁弗	260
5. 《马可·波罗游记》在古代法国—意大利文学中的地位 ·····	希奥尔希奥·布塞托	273
6. 中世纪欧洲旅行家们的中国观·····	杨清和	280
第五章 马可·波罗学在中国·····		297
1. 试论马可·波罗在中国·····	蔡美彪	297
2. 从马可·波罗到利玛窦·····	沈定平	314
3. 《马可·波罗游记》中几个主要问题评述·····	余世雄	337
4. 中国的马可·波罗介绍与研究(1874—1990年)·····	顾卫民	362
附录·····		376

Preface	1
I. Speeches at the Inaugural Ceremony	5
1. Opening Speech delivered by Mr. Lü Tongliu at the Inaugural Ceremony of the "International Symposium on Marco Polo"	5
2. Address made by Mr. Cheng Siyuan, Vice-president of the Chinese People's Political Consultative Conference at the Inaugural Ceremony of the "International Symposium on Marco Polo"	7
3. Intervento dell'Ambasciatore D'Italia Oliviero Rossi all'Inaugurazione del Convegno Internazionale su Marco Polo	8
4. Congratulatory Letter Extended by the Premier of Italy Giulio Andreotti to the "International Symposium on Marco Polo"	12
5. Words on the Italo-Chinese Friendship addressed by Professor Siro Polo Padolecchia, a Descendent of Marco Polo	13
II. Articles by Chinese and Foreign Scholars	17
A. Yes, Marco Polo Was in China	17
1. Yang Zhijiu, A Passage in Chinese Concerning Marco Polo's Departure from China	17
2. Yang Zhijiu, The Reliability of <i>The Travels of Marco Polo</i> : Re-examined	25
3. Chen Dezhi, Some Additional Notes on Marco Polo	36
4. Zhu Jiang, Why Are Historical Materials about Marco Polo Lacking?	47
5. Li Jianping, Descriptions of Yangzhou in <i>The Travels of Marco Polo</i> : Historical Influence and Practical Significance	63
6. Wei Peichun and Wu Xianzhong, To Verify Marco Polo's Trace in Yangzhou According to <i>Yangzhou Local Chronicles</i>	70
7. Valeria Fiorani Piacentini, Merchants, Merchandise and Brigands on the Silk Route	78

B. Marco Polo and China's Culture	83
1. Huang Shijian, Why Didn't Marco Polo Mention the Tea?	83
2. Mamtimin Yusup and Mu shunying, Marco Polo: Ambassador of Promoting Cultural Exchanges between the East and the West	91
3. Zhang Ning, Dadu of Yuan as Described in <i>The Travels of Marco Polo</i>	97
4. Chen Yanhang, On the Zaitun Junk in <i>The Travels of Marco Polo</i>	111
5. Jiang Hua, <i>The Travels of Marco Polo</i> and the Dietetical Culture	124
6. Sun Guangqi, The Ancient Shipbuilding and Navigation of China in <i>The Travels of Marco Polo</i>	135
7. Chen Shisong, Chinese Bridges in Marco Polo's Eyes	148
8. Alida Alabiso, Chinese Imperial Palaces in Marco Polo's "Milione"	160
9. Renzo Cavaliere, Marco Polo and Chinese Law	170
10. Elisabetta Corsi, Marco Polo's Observations on the Use of Paper in China and the State of Paper-making Technology at the Time	177
C. Marco Polo and Religions	185
1. Ma Wenkuan and Li Lanqin, Christianity in China during the Time of Marco Polo—An Inquiry into the Early Spreading of Christianity in China	185
2. Long Darui, <i>The Travels of Marco Polo</i> and the Religions in India during the 13th Century	202
3. Biancamaria Scarcia Amoretti, Some Side Thoughts on Marco Polo's Outlook over Islam	215
D. <i>The Travels of Marco Polo</i> and Cultural Transformations in Europe	223
1. Xu Minglong, <i>The Travels of Marco Polo</i> and the Image of China in Europe	223
2. Adriano Mădăro, <i>The Million: How an Extraordinary Case of Human Friendliness and Solidarity Brought forth a Case of Ordinary Greed</i>	232

3. Piero Corradini, Italians in China at the Time of Marco Polo	251
4. Giovanna Dalla Pozza Peruffo, From East to West: Cultural Transformations on the European Painting between 14th and 16th Century after Marco Polo's Journey	260
5. Giorgio Busetto, La Posizione del <i>Milione</i> nella Letteratura Franco-Italiana	273
6. Jandsek Peinhold, Conceptions and Perceptions of China: European Travellers in the Middle Ages	280
E. Studies on Marco Polo in China	297
1. Cai Meibiao, On Marco Polo and his Book	297
2. Shen Dingping, From Marco Polo to Matteo Ricci	314
3. Yu Shixiong, On Several Main Problems in Studying Marco Polo	337
4. Gu Weimin, Studies on Marco Polo in China	362

序 言

1991年，是举世闻名的意大利旅行家马可·波罗离开中国泉州，回意大利威尼斯700周年。

马可·波罗于1271年开始从欧洲到东方的长征，1275年到达中国上都（今内蒙古多伦县境内），足迹遍及中国南北，历时17年之久。他回国后口述并出版了他的《游记》。《游记》畅销欧洲乃至全世界，被誉为“世界一大奇书”、意大利“13世纪最宏伟的作品”。《游记》的问世，向欧洲人揭示了奇异的东方世界之谜，第一次比较全面地向欧洲人介绍了高度发达的中国物质文明和精神文明，从而将地大物博、多采多姿的高大中国形象展现在欧洲人面前，冲击了长期来欧洲流行的“欧洲中心”和“基督教文明至上”的偏见，开阔了中世纪欧洲人的视野，无疑对欧洲人走出中世纪、迈向近代文明有着重要影响。更重要的是，这部“奇书”尽管一度被许多欧洲人所误解，被保守派们斥之为“天方夜谭式”的神话，但随着时间的推移，绝大多数人便从怀疑而逐渐确信，并震动了欧洲朝野。探险家、航海家有之，他们欲寻求新航路，以窥探东方的古老文明；基督教士们有之，他们想到异教异地去传播基督教义，使那里的人们皈依基督；早期殖民者有之，他们野心勃勃，想以“火”与“剑”趁机掠夺东方世界的黄金和财宝。于是，善恶兼及的欧洲人从向往而奔赴东方世界，促使了世界形势的大变革。哥伦布“发现”了新大陆美洲，新航路迅即开通，西方殖民者开始积极的全球殖民活动，东西方文化交流亦随之展开，形成了近代世界的新格局。

不言而喻,马可·波罗虽然不是第一个到中国来的欧洲人,但我们完全可以这样说,如果马可·波罗之前来华的欧洲人能够在中西文化交流的长河中吹起轻澜微波,那么马可·波罗则在这条长河中激起了轩然狂涛。可以这样确切地说,是马可·波罗正式沟通了中西文化交流。所以,马可·波罗作为中西文化交流的先驱者,是当之无愧的。

在一般情况下,任何一个国家、一个民族要想取得长足的进步,站在世界的前列,就必须与其他国家、民族进行友好交往、取长补短,才能达到目的。如若不然,闭关自守,固步自封,夜郎自大,禁锢于一地一方,势必使这个国家或民族陷于贫困落后的境地。在当今国际间相互依存、竞争异常激烈的态势下,更会处于被动挨打的地位,产生难以预料的后果。世界各国的历史和中国历史都充分证明了这一点。现在,当我们对改革、开放意义有新的共识之时,对马可·波罗及其《游记》的历史意义和现实意义倍感亲切和珍贵。

正是基于这个原因,为纪念马可·波罗离华回国 700 周年,推动对马可·波罗学的研究,繁荣科学文化,增进中外学者、专家之间的交流和友谊,中国国际文化书院、意中经济文化交流协会、北京对外文化交流协会和新疆维吾尔自治区社科联于 1991 年 10 月 6—9 日在北京联合举办马可·波罗国际学术讨论会。

这次学术讨论会,是马可·波罗的祖国意大利和他的第二故乡中国的学者第一次联合举办的马可·波罗的国际学术会议,也是中、意两国学者同来自世界其他国家学者共同研讨马可·波罗学的一个良好开端。

讨论会受到有关学者、专家的普遍重视。出席的代表达 80 余人。研究马可·波罗学的中国著名学者大都参加了这次讨论会,其中有南开大学历史系教授杨志玖、中国社会科学院近代史研究所

研究员蔡美彪、历史研究所研究员陈高华、南京大学历史系教授陈得芝、杭州大学历史系教授黄时鉴和中国意大利文学学会会长、研究员吕同六等；意大利方面，有威尼托大区马可·波罗研究所所长马达罗博士、罗马大学东方学院院长阿莫莱蒂、马可·波罗后裔波罗·帕多莱基亚教授以及来自罗马、米兰、威尼斯和帕维亚等地的著名学者、专家。

会议开幕式于10月6日在北京劳动人民文化宫大殿隆重举行。我国政协副主席程思远、中国国际文化书院院长陈翰笙、中国社会科学院副院长汝信和顾问吴介民、北京市市委宣传部长李志坚以及意大利驻华大使罗西出席了会议。意大利总理安德雷奥蒂从意大利发来了贺信。

讨论会的中心议题是：马可·波罗与东西文化交流。代表们共向大会提供论文40余篇，围绕议题中心，进行了踊跃、热烈和深入的讨论，总结和交换了长期以来马可·波罗学研究的成果，在马可·波罗学研究的深度和广度上获得了新的拓展，从而使这次讨论会成为国际马可·波罗学研究的里程碑。

本书分为两个部分：第一部分包括开幕式会议上的开幕词、我国领导人和意大利大使的发言、马可·波罗后裔的讲话以及意大利总理的贺信等等；第二部分包括中外学者、教授给这次学术讨论会所提供的论文。

但要说明的是，由于各种原因：有些学者的论文经编辑组严格挑选、分类、编辑加工而被收进了这本书内；而有些学者的论文却没有被收集进来，在此我们对这些供稿者表示歉意。还需补充说明的是，为便于马可·波罗学的研究，我们把杨志玖教授早期发表的具有重要学术价值的论文，即《关于马可波罗离华的一段汉文记载》一文，经征得本人的同意，破例地收了进来。这本书，总计收集了32篇学术论文。

在编辑过程中,我们只是负责选材和文字加工,对于文章的观点没有任何的更改。文章仅代表作者的看法,不代表编辑组的观点。我们还对不同文种撰写的文章,仍保持原来文种(汉文、英文或意文),只是在以英文或意文撰写的文章前面加上汉文提要;在以汉文撰写的文章前面加上英文提要,以方便国内外学者使用。

趁本书付梓之际,我们谨向为马可·波罗国际学术会议提供独家赞助的意大利斯特法内时装集团公司、为本讨论会给予极大帮助的马达罗博士以及为出版本书提供帮助的商务印书馆表示衷心的感谢!

编辑组

1992年8月

一 开幕式上的讲话

1. “马可·波罗国际学术讨论会”

组委会主任吕同六研究员的开幕词

同志们,朋友们:

在风清气爽的金秋,在巍峨壮丽、古色古香的太庙大殿,由中国国际文化书院、意中经济文化交流协会、北京市对外文化交流协会、新疆维吾尔自治区社科联共同举办的“马可·波罗国际学术讨论会”今天正式开幕了。请允许我代表讨论会组委会,向出席开幕式的中外专家、学者、各位领导和来宾、新闻界的朋友、意大利驻华大使罗西阁下和各位意大利朋友,表示最诚挚的欢迎。

1291年,意大利旅行家马可·波罗离开中国,启程回国。他克服千难万险,历时3年有余,才返回故乡威尼斯。为了纪念马可·波罗启程回国700周年,为了进一步推动马可·波罗研究,繁荣科学文化,促进学术交流,增强中外学者之间的交往和友谊,我们发起举办这次马可·波罗国际学术讨论会。

马可·波罗是沟通中西交流的第一人。他第一个从海陆两路进行了从欧洲到东方的长征。他的足迹遍及中国。他完成于热那亚狱中的《游记》,第一次向欧洲人揭开了奇异的东方世界之谜,在他们面前展示了地大物博、多姿多采的中国。《马可·波罗游记》打开了中古时代欧洲人的视野,一些欧洲学者更以它提供的最新知识,来更新自己的观念,充实自己的著作。《游记》激发了一代又一代西方的航海家、旅行者、商人、传教士、文化人对于东方世界的向往。

马可·波罗是意大利伟大诗人但丁的同时代人，当时，欧洲“文艺复兴”的曙光已开始出现，马可·波罗把“令人神往的中国文明”传播到欧洲，无疑有助于欧洲人走出中世纪，迈向近代文明。因此，我们完全有理由说，马可·波罗是哥伦布和利玛窦的先驱；《马可·波罗游记》既是中国和西方、中国和意大利友好交往史上的一座高大的纪念碑，又是研究中古时代中国和亚洲的政治社会生活和东西方关系史的一部珍贵的历史文献。

同时，在《马可·波罗游记》中，巨大的真实性蕴含着不可思议的美妙，历史文献的朴实同传奇般的魅力，融为一体。因此，《游记》不仅是一部具有很大科学、历史价值的作品，又是一部真切有趣的文艺作品，在中世纪文学史上也占有重要的地位。意大利著名学者莫米利亚诺教授把《马可·波罗游记》称作“我国13世纪最宏伟的作品”，马可·波罗作为它的主人公，“足堪同但丁笔下的俄底修斯相媲美。”

《游记》问世以来，全世界已有近300种手抄本和译本，各国学者做了大量的整理、研究工作，成立了专门的研究机构，马可·波罗研究获得了新的进展。我国从1874年第一次发表介绍《马可·波罗游记》的文章，1913年出版《游记》的第一个译本以来，特别是改革、开放10余年以来，专家、学者们对马可·波罗的一些重要的或者有争议的问题的研究，也取得了令人可喜的成绩，引起了国际学术界的重视。

目前，马可·波罗与《马可·波罗游记》研究，已成为一门国际性的、综合性的学科——马可·波罗学。各国专家、学者正从历史、政治、地理、贸易、文化、艺术、文学、宗教、古代科技、建筑、中西交通、东西方文化关系、中意关系、版本校勘注释等诸多领域，进行着深入的研究。今天，在进一步改革、开放的形势下，以比既往更加开放的视野，来研究马可·波罗学，这对于促进我国的对外经济

交往、科学文化交流和友好往来，都有着积极的、现实的意义。

我们相信，在讨论会期间，中外专家学者共聚一堂，来总结和交流马可·波罗学研究的成果，梳理和探讨存在的问题，必将在马可·波罗学研究的广度和深度上获得新的拓展，从而使这次讨论会成为国际马可·波罗学研究的里程碑。

最后，我想借此机会向为讨论会提供独家赞助的意大利斯特法内时装集团公司，向分别为讨论会提供马可·波罗工艺品、马可·波罗葡萄酒、马可·波罗面条的北京懋隆商行、杭州酿酒有限公司、澳大利亚南澳通心粉公司，表示衷心的感谢。

谢谢大家。

2. 中华人民共和国政协副主席

程思远先生在开幕式上的讲话

尊敬的女士们、先生们：

今天，我怀着十分高兴的心情，来参加“马可·波罗国际学术讨论会”的开幕式。我愿借此机会，向在坐的中外来宾和学者，表示热烈的欢迎和亲切的问候。

700多年前，马可·波罗满怀好奇和憧憬，从意大利来到中国，在中国度过了17个春秋。他回国后写的《游记》，以100多章的篇幅，记载了我国40多处城市和地方，以热情洋溢的语言，尊重和崇敬的口吻，介绍了中国的富庶和文明，引起了西方世界对中国的向往。他的著作是中意两国人民在中古时代友好往来的生动体现，也是世界人民友好的象征和文化交流的纽带。

马可·波罗的故乡威尼斯以众多的桥梁著称于世，而马可·波罗就是一位伟大的桥梁设计师，因为他为中国和意大利人民架设了一座友谊的大桥。